

AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE BASE OF FOREIGN LANGUAGE PROGRAMS (SHORT COURSES)	СОГЛАШЕНИЕ О СОЗДАНИИ БАЗЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ВЫЕЗДНЫХ ШКОЛ ПО ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ (КРАТКОСРОЧНЫМ КУРСАМ)
BETWEEN The Faculty of International Studies, Prince of Songkla University, Phuket Campus, which is state educational institution, registered at the address 80 Moo 1, Vichitsongkram Road, Kathu District, Kathu, Phuket Province, 83120, represented by the Dean, Assoc. Prof. Prathana Kannaovakun, Ph.D., as the authorized representative, hereinafter referred to as the "University", and	МЕЖДУ Факультетом международных исследований Университета принца Сонгкла, кампус на Пхукете, государственным образовательным учреждением, зарегистрированным по адресу: 83120, Королевство Таиланд, провинция Пхукет, Катху, район Катху, округ Му, улица Вичитсонгкрам, дом 1, в лице декана доцента Пратханы Каннавакун, Ph.D., как официального представителя, именуемым в дальнейшем «Университет», и
State Autonomous Educational Institution of Additional Professional Education of Moscow city "Center of Pedagogical Proficiency", registered at the address: Russia, 119270, Moscow, Khamovnicheskiy val, 6, represented by the Director A.A. Shishov, acting in accordance with the Charter, license for educational activities from "24" August 2016 No. 037799 series 77L01, hereinafter referred to as the "CPP", and also	Государственным автономным образовательным учреждением дополнительного профессионального образования г. Москвы «Центр педагогического мастерства», зарегистрированным по адресу: Хамовнический вал, д. 6, 119270, Москва, Российская Федерация, в лице директора А.А. Шишова, действующего на основании Устава, лицензия на осуществление образовательной деятельности от «24» августа 2016 г. № 037799 серия 77Л01, именуемым в дальнейшем «ЦПМ», а также
Autonomous Non-Profit Organisation "School of The Center of Pedagogical Proficiency", registered at the address: Russia, 129272, Moscow, Olympiyskiy prospect, 11, building 1, represented by the Director A.A. Androsov, acting in accordance with the Charter, license for educational activities from "01" October 2019 No. 040356 series 77L01, hereinafter referred to as the "CPP School", hereinafter collectively referred to as the "Parties", have entered into this cooperation agreement (hereinafter referred to as the "Agreement").	Автономной некоммерческой организацией «Общеобразовательная школа Центра педагогического мастерства», зарегистрированной по адресу: Олимпийский проспект, д. 11, стр.1, 129272, Москва, Российская Федерация, в лице директора А.А. Андросова, действующего на основании Устава, лицензия на осуществление образовательной деятельности от «01» октября 2019 г. № 040356 серия 77Л01, именуемая в дальнейшем «АНО ОШ ЦПМ», далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее соглашение о сотрудничестве (далее – «Соглашение»).

Preamble Russian-Thai relations are characterized by a high dynamic of development, a solid legal basis, an extensive organizational structure and active communications at all levels. The basic principles and directions of bilateral relations are reflected in the Agreement between the Ministry of Education and Science of the Russian Federation and the Ministry of Education of the Kingdom of Thailand on the cooperation in the field of education. This Agreement is the will of the Parties to cooperate in the field of educational, methodological and cultural projects on the theme of intercultural dialogue between the Russian Federation and the Kingdom of Thailand as well as the exchange of experience on their application and implementation in practice.	Преамбула Российско-тайские отношения характеризуются высокой динамикой развития, прочной правовой базой, разветвленной организационной структурой и активными связями на всех уровнях. Основные принципы и направления двустороннего взаимодействия в области образования и науки отражены в Соглашении между Министерством образования и науки Российской Федерации и Министерством образования Королевства Таиланд о сотрудничестве в области образования. Настоящее Соглашение является волеизъявлением сторон к сотрудничеству в сфере образовательных, методических и культурных проектов по тематике межкультурного диалога между Российской Федерацией и Королевством Таиланд, а также обмену опытом по вопросам их применения и внедрения в практическую деятельность.
<i>Objectives of Cooperation:</i>	<i>Цели Сотрудничества:</i>
1. Organization of innovative programs in Thai language and regional studies of Thailand.	1. организация инновационных программ по тайскому языку и регионоведению Таиланда.
2. Development of joint educational, popular academic and research projects in areas of mutual interest to discover the socio-economic life, system of education, and culture of the two countries – Russia and Thailand.	2. разработка совместных образовательных, научно-популярных и научных проектов в сферах, представляющих обоюдный интерес, для изучения социально-экономической сферы, системы образования и культуры двух стран – России и Таиланда.
3. Exchange of Parties' experiences, teaching methods and the educational technologies.	3. обмен опытом работы организаций, методиками проведения занятий, а также используемыми образовательными технологиями.
4. Study and preservation of the cultural heritage of the Russian Federation and the Kingdom of Thailand.	4. Изучение и сохранение культурного наследия Российской Федерации и Королевства Таиланд.
5. Promoting a culture of peace, rejecting violence, fostering tolerance, increasing knowledge of the world.	5. Утверждение культуры мира, отрицание насилия, воспитание толерантности, расширение знаний о мире.
The Parties agreed on the following:	Стороны договорились о следующем:

AGREEMENT TO ESTABLISH THE BASIS FOR FOREIGN LANGUAGE PROGRAMS

Article 1 - Subject of the Agreement	Статья 1 – Предмет Соглашения
The subject of this Agreement is the cooperation of the Parties regarding the organization and carrying out of short language and culture courses for schoolchildren on the territory of the University.	Предметом настоящего Соглашения является сотрудничество Сторон по вопросам организации и прохождения краткосрочных образовательных программ-стажировок обучающимися школ на территории Университета.
The aim of the short language and culture courses is to acquire professional knowledge, skills and abilities in the Thai language by schoolchildren.	Целью проведения краткосрочных образовательных программ-стажировок является приобретение обучающимися профессиональных знаний, умений и навыков по тайскому языку.
The Agreement is out of financial benefit. The Parties do not aim to achieve any financial result, including deriving (receiving), distribution of profit, and do not form common property. Financial support of short language and culture courses' participants shall be arranged at the expense of individuals.	Соглашение носит безвозмездный характер. Стороны не ставят перед собой цели достижения какого-либо финансового результата, в том числе извлечение (получение), распределение прибыли, и не формирует общего имущества. Финансовое обеспечение краткосрочных образовательных программ-стажировок обучающихся организуется за счет средств физических лиц.
Article 2 - Duration, prolongation, termination of the Agreement	Статья 2 – Срок действия, продление, прекращение действия Соглашения
This Agreement is concluded for a period of two (2) years from 15 th of January, 2024 to 14 th of January, 2026, with the possibility of prolongation for further two years' period on the basis of a supplementary agreement signed by the Parties.	Настоящее Соглашение заключается на 2 (два) года с 15 января 2024 года до 14 января 2026 года с возможностью продления на последующие двухлетние периоды на основании дополнительного соглашения, подписанного Сторонами.
In exceptional cases, and for compelling reasons, joint activities may be terminated before the expiry of the two-year Agreement with one year's notice. In this case, the Parties will endeavor to bring the initiated joint initiatives to a successful conclusion.	В исключительных случаях при наличии веских оснований совместная деятельность может быть прекращена до истечения срока пятилетнего Соглашения с соответствующим уведомлением за год. В этом случае Стороны приложат усилия для успешного завершения начатых совместных инициатив.
The decision to extend or not to prolong the Agreement shall be taken by the Parties on the basis of the recommendations of the authorized bodies of the Parties.	Решение о продлении или отказе от продления Соглашения принимается Сторонами на основании рекомендаций уполномоченных органов Сторон.
Article 3 - Obligations of the Parties	Статья 3 – Обязательства Сторон

AGREEMENT TO ESTABLISH THE BASIS FOR FOREIGN LANGUAGE PROGRAMS

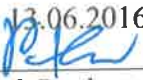
The “CPP” is obliged to: - organize and provide conditions for the schoolchildren' short language and culture courses (flight, supervision, meals, accommodation); - ensure that the protection of the rights of the child is prioritized in any collaborative forms of cooperation; - hand over to the University all materials necessary for the implementation of the short language and culture courses.	ЦПМ обязан: - организовать и обеспечить условия для краткосрочных образовательных программ-стажировок обучающихся (перелет, сопровождение, питание, проживание); - обеспечить приоритет защиты прав ребенка в процессе любых совместных работ; - передавать Университету все материалы, необходимые для реализации краткосрочных образовательных программ-стажировок.
The “CPP School” is obliged to: - recruit schoolchildren for the short language and culture courses; - provide the media publicity of the short language and culture courses as stipulated in this Agreement by posting information on the website and social media of the Organization.	АНО ОШ ЦПМ обязан: - осуществлять набор обучающихся п на краткосрочные образовательные программы-стажировки; - обеспечивать освещение в медиа-пространстве, предусмотренной настоящим Соглашением, краткосрочных образовательных программ-стажировок путем размещения информации на сайте и в социальных сетях организации.
The “University” is obliged to: - ensure the availability of human and material-technical resources in order to implement the short language and culture courses for schoolchildren; - provide facilities and classrooms for the short language and culture courses.	Университет обязан: - в целях реализации проведения краткосрочных образовательных программ-стажировок обучающихся обеспечить наличие кадровых и материально-технических ресурсов; - в целях реализации проведения краткосрочных образовательных программ-стажировок предоставлять помещения, учебные аудитории.
The Parties are obliged to:	Стороны обязуются:
- provide each other with information, including documentation, necessary for the fulfillment of the terms of this Agreement; - inform each other without delay of any difficulties that may affect the fulfillment of the terms of this Agreement.	- предоставлять друг другу информацию, включая документацию, необходимую для выполнения условий настоящего Соглашения; - незамедлительно информировать друг друга о возникающих затруднениях, которые могут повлиять на исполнение условий настоящего Соглашения.

AGREEMENT TO ESTABLISH THE BASIS FOR FOREIGN LANGUAGE PROGRAMS

Article 4 - Coordinators of cooperation	Статья 4 – Координаторы взаимодействия
When implementing specific areas of cooperation under the Agreement, the responsible coordinators for each Party are:	При реализации конкретных направлений сотрудничества в рамках Соглашения ответственными координаторами от каждой из сторон являются:
On behalf of the CPP School and CPP the coordinator is Assoc. Prof. Vladislav Vladislavovich Kruglov, Ph.D., Head of the Centre of European and Asian Languages, E-mail: v.kruglov@school-cpm.ru	Со стороны АНО ОШ ЦПМ и ЦПМ – руководитель Центра языков стран Европы и Азии, доцент, к.филол.н. Владислав Владиславович Круглов, E-mail: v.kruglov@school-cpm.ru ;
On behalf of the University the coordinator is Assoc. Prof. Kesinee Chaisri, Ph.D., Deputy Dean for Research, Graduate Studies and Academic Services, E-mail: kesinee.c@phuket.psu.ac.th .	Со стороны Университета – заместитель декана по научной работе, аспирантуре и академическим вопросам доцент, доктор наук Кесини Чаисри, E-mail: kesinee.c@phuket.psu.ac.th .
Article 5 - Confidentiality With regard to information exchanged between the Parties in accordance with the Agreement relating to confidential information (hereinafter referred to as "Confidential Information"), the Parties undertake:	Статья 5 - Конфиденциальность В отношении сведений, которыми Стороны обмениваются в соответствии с Соглашением, относящихся к конфиденциальной информации (далее «Конфиденциальная информация»), Стороны обязуются:
a) maintenance of strict confidentiality and providing the same level of protection that applies to their own Confidential Information; b) disclosure of information only to its employees who need to obtain it due to operational necessity and only for use within the scope of this Agreement.	a) соблюдать строгую конфиденциальность и обеспечивать такой же уровень защиты, который применяется в отношении их собственной Конфиденциальной информации; b) раскрывать сведения только своим сотрудникам, которым необходимо получить их в силу производственной необходимости и только для использования в рамках настоящего Соглашения.
In all other cases, the disclosure or use of Confidential Information shall require the prior written consent of the Disclosing Party. Each Party undertakes to ensure that the employees referred to in section b) comply with the provisions of this Agreement.	Во всех остальных случаях для раскрытия или использования Конфиденциальной информации требуется предварительное письменное разрешение Стороны, раскрывающей информацию. Каждая Сторона обязуется обеспечить соблюдение

AGREEMENT TO ESTABLISH THE BASIS FOR FOREIGN LANGUAGE PROGRAMS

	положений настоящего Соглашения сотрудниками, упомянутыми в разделе b).
These provisions shall remain in force for a period of five years following termination of the Agreement.	Настоящие положения остаются в силе в течение пяти лет после прекращения действия Соглашения.
Notwithstanding the foregoing, each Party may disclose Confidential Information in respect of which it can demonstrate that:	Несмотря на вышесказанное, каждая Сторона может раскрывать Конфиденциальную информацию, в отношении которой она может доказать, что:
- the information was in the public domain prior to disclosure and the disclosure of the information was not the result of impropriety on its part; - the information was lawfully obtained from a third party; - the information was already in the possession of the Party prior to entering into this Agreement; - the information was independently and in good faith developed by employees of the Party who had no access to the Confidential Information.	- информация находилась в общем доступе до момента ее раскрытия, и раскрытие информации не являлось следствием нарушений с ее стороны; - информация была законно получена от третьей стороны; - информация уже находилась в распоряжении Стороны до заключения настоящего Соглашения; - информация была самостоятельно и добросовестно разработана сотрудниками Стороны, не имевшими доступа к указанной Конфиденциальной информации.
In addition, these provisions shall not serve as a barrier: - to the obligations of all employees carrying out activities under this Agreement who are required to submit reports on their work to management, provided that their reports do not disclose information within the meaning of the industrial property protection legislation.	Кроме того, эти положения не служат препятствием: - для выполнения обязательств всеми сотрудниками, осуществляющими деятельность в рамках настоящего Соглашения, которые должны предоставлять руководству отчеты о своей работе, при условии, что в их отчетах не происходит раскрытие информации в значении, предусмотренном законодательством о защите промышленной собственности.

Article 6 - Liability of the Parties Each Party shall be liable for compensation for damage to its own property in the performance of this Agreement and shall not be entitled to bring action against the other Parties except in cases of gross negligence or willful misconduct.	Статья 6 – Ответственность Сторон Каждая Сторона несет ответственность за возмещение ущерба, нанесенного ее собственному имуществу в ходе исполнения настоящего Соглашения и не вправе предъявлять иски против других Сторон, за исключением случаев грубой халатности или намеренной небрежности.
Subject to the provisions of common law, each Party shall be liable for damage/loss of whatever nature caused to third parties in the performance of this Agreement.	Согласно положениям общего права, каждая Сторона отвечает за ущерб/убыток любого характера, причиненный третьим лицам в ходе исполнения настоящего Соглашения.
Article 7 - Settlement of disputes In the event of a dispute, the Parties undertake to use their best endeavors to settle the dispute by negotiation before a court of law in the Kingdom of Thailand.	Статья 7 – Урегулирование споров В случае возникновения споров Стороны обязуются предпринять необходимые усилия для урегулирования разногласий путем переговоров в досудебном порядке в Королевстве Таиланд.
If disputes cannot be settled through pre-trial proceedings, they shall be settled in the jurisdiction of the defendant's place of residence.	В случае невозможности урегулировать споры в досудебном порядке они подлежат урегулированию в рамках юрисдикции по месту нахождения ответчика.
Article 8 - Final provisions The Agreement is concluded in three (3) copies in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.	Статья 8 – Заключительные положения Соглашение заключается в трех (3) экземплярах на русском и английском языках, имеющих одинаковую силу.
Article 9 – Signatures of Parties Faculty of International Studies, Prince of Songkla University, Phuket Campus Address: 80 Moo 1, Vichitsongkram Road, Kathu District, Kathu, Phuket Province, 83120 The Prince of Songkla University Act B.E. 2559 Issue date: 13.06.2016 Dean  Assoc. Prof. Prathana Kannavakun, Ph.D. <i>Print of the Organization</i>  Date: 15th of January, 2024	Статья 9 – Подписи сторон Факультет международных исследований Университета принца Сонгла, кампус на Пхукете Юр. адрес: 83120, Королевство Таиланд, провинция Пхукет, Катху, район Катху, округ Му, улица Вичитсонгкрам, дом 1 Акт Университета принца Сонгла № 2559 Дата выдачи: 13.06.2016 Декан  доцент, доктор наук Пратхана Каннавакун М.П. Дата: 15.01.2024 г. 

State Autonomous Educational Institution of Additional Professional Education of Moscow City "Center of Pedagogical Proficiency" Address: Russia, 119270, Moscow, Khamovnicheskiy val, 6 Primary State Registration Number (OGRN) 1077761137222 (issue date: 10.10.2007) Taxpayer Identification Number (INN)/ Tax Registration Reason Code (KPP): 7725618950/770401001 Director _____ A.A. Shishov <i>Print of the Organization</i> Date: 15th of January, 2024	Государственное автономное образовательное учреждение дополнительного профессионального образования г. Москвы «Центр педагогического мастерства» Юр. адрес: 119270, г. Москва, ул. Хамовнический вал, д.6 ОГРН: 1077761137222 выдан 10.10.2007 г. ИНН/КПП: 7725618950/770401001 Директор _____ А.А. Шишов М.П. Дата: 15.01.2024 г.
Autonomous Non-Profit Organization "School of The Center of Pedagogical Proficiency" Address: Russia, 129272, Moscow, Olympiyskiy prospect, 11, building 1 Primary State Registration Number (OGRN) 1197700011640 (issue date: 02.08.2019) Taxpayer Identification Number (INN)/ Tax Registration Reason Code (KPP): 9702004203/770201001 Director _____ A.A. Androsov <i>Print of the Organization</i> Date: 15th of January, 2024	Автономная некоммерческая организация «Общеобразовательная школа Центра педагогического мастерства» Юр. адрес: гор. Москва, пр. Олимпийский д.11, стр. 1, 129272 ОГРН: 1197700011640 выдан 02.08.2019 г. ИНН/КПП: 9702004203/770201001 Директор _____ А.А. Андросов М.П. Дата: 15.01.2024 г.